

**Los moriscos y la búsqueda de la Identidad en dos
Novelas *El último morisco* de Sobhy Mousa y *Las
Alpujarras* de Ibrahim Issa
Estudio analítico comparativo**

**Asmaa Mohamed Abdelraouf Ahmed
Facultad de Al Alsun Universidad De Sohag, Egipto
asmaaraouf@yahoo.com**

C.V.:- PhD. en Literatura Latinoamericana, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo. Máster en Literatura Española Moderna, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo. Licenciada en Facultad de Letras, Universidad de El Cairo

Resumen:

En la presente investigación se estudia la pérdida de la identidad, y la opresión del pensamiento en dos sociedades distintos; la sociedad egipcia contemporánea y la andaluza antigua, mediante dos obras contemporáneas escritas en el mismo año, que es el 2015; El último morisco del autor egipcio Sobhy Mousa, y Las Alpujarras de Ibrahim Issa. Nuestro trabajo se analiza una línea temporal entre abuelos y nietos, entre la rebelión de los moriscos en las Alpujarras entre 1568 y 1571, después de la caída de Granada, y la Revolución de 25 de enero. Ambos acontecimientos se cruzan como lo veremos en el estudio.

Palabras claves: morisco- identidad- Granada- Alpujarras- revolución

Abstract:

This research studies the loss of identity, thought and oppression of the minorities in two different societies; egyptian society and andalusian through two contemporary novels written in the same year 2015; The last Moorish by the Egyptian author Sobhy Mousa, and The Alpujarras by Ibrahim Issa. Our work analyses a temporal line between grandparents and grandchildren, and between the rebellion of the moorish in the Alpujarras between 1568 and 1571, after the fall of Granada, and the Revolution of January 25. The events of both revolutions are crossed. Keywords: Moorish- identity- Granada- Alpujarras- revolution

Introducción:

Este trabajo se ocupa de analizar paso a paso las características narrativas paralelas en dos novelas egipcias que son: El último morisco del autor egipcio Sobhy Mousa, y Las Alpujarras de Ibrahim Issa. El trabajo tiene como objetivo poner de manifiesto la crisis de la pérdida de identidad dentro de dos marcos socioculturales bien distintos: el egipcio actual y el andaluz remoto.

En ambas novelas podemos ver claro un “acuerdo intuitivo” que los rebeldes de ambas sociedades padecían de una pérdida de identidad y

una opresión del pensamiento. Así mismo, nuestro objetivo será echar la luz a que el motivo que empuje a los rebeldes es el mismo en ambas sociedades a pesar de la distancia temporal y cultural.

Ambas novelas fueron publicadas en la misma época - 2015- y las dos tratan la rebelión morisca en Granada. La primera novela es El último morisco de Sobhy Mousa, escritor, novelista, poeta y periodista egipcio destacado, y la segunda es Las Alpujarras de Ibrahim Issa, escritor egipcio contemporáneo. Estas novelas, objeto de este estudio, plantean una serie de cuestiones sobre los motivos que empujen a estos dos autores a escribir obras históricas de la misma época (1568-1571), pasando al presente. Cabe mencionar que ambos escritores, que pertenecen a dos generaciones diferentes, reflejan la rebelión de las Alpujarras después de la Revolución del 25 de enero de 2011 en Egipto

1- La búsqueda de identidad actual a través de la identidad pasada en El último morisco de Sobhy Musa:

Cuando el presente se vuelve más misterioso, el escritor inspira la Historia para encontrar una base sólida en la cual puede dar a entender su presente. Así, Sobhy Mousa dirigió una visión panorámica al pasado y otra al presente para que su lector comprenda el motivo verdadero de ambas revoluciones, ya que el pasado no es solo el equivalente simbólico del presente en su novela, sino también influye de un modo indirecto en la forma de la vida y en las crisis del presente. En la obra de Mousa el pasado se ve encarnado en Andalucía, que llegó a ser el paraíso perdido, pero en el

presente se convirtió en un símbolo de la rebelión que había comenzado con grandes esperanzas en el mundo árabe.

Al principio, nos llamó la atención el título de ambas novelas, que da a entender que nos hablarán de una época remota. Después, nos encontramos con los temas comunes de relacionar el pasado (los moriscos de Las Alpujarras) y el presente (la Revolución egipcia). Así, intentamos sacar lo común entre estas dos obras. El traslado del pasado al presente es suave. En el pasado se ve el uso de las palabras arcaicas de la época de entonces, mientras que para reflejar el presente utiliza el vocabulario actual de hoy en día. La novela consta de 293 páginas en las que el escritor pudo resumir 700 años del conflicto andaluz y de victorias, derrotas y traiciones.

El último morisco parece moviéndose en líneas narrativas paralelas; la primera es las acciones narradas por la voz de Mohammed ben Abdullah ben Jahour, miembro de la rebelión de las Alpujarras, y la segunda, se ve narrada por un narrador omnisciente en tercera persona del singular para contar la historia del protagonista de la novela, que es el último morisco en Egipto, Murad Rafiq Habib, un joven egipcio que pertenece a la Revolución del 25 de Enero, cuya familia ha vivido en Egipto por más de 200 años. En el presente está viviendo solo con su abuela intentando recuperar su herencia que dejaron sus antepasados. Una lectura profunda de las historias de la novela nos pone delante de una línea narrativa original presentada por el autor sin ningún compromiso cronológico, haciendo que el lector se contribuya en reordenar las acciones cronológicas de la novela para

perseguirlas desde el pasado andaluz hasta el presente egipcio. Todo esto sucedía a través de la familia de Abdullah ben Jahour, nieto de los príncipes, ministros y miembro de la rebelión de Las Alpujarras, hasta que su nieto, Murad, participó en la Revolución del 25 de Enero.

No cabe duda alguna que Mousa ha creado un personaje llamado "Ojo Cuidador" que aparece a los moriscos en los momentos del riesgo para ayudarles y del mismo modo, para castigarles al cometer errores. Todos los miembros de la familia tratan al "Ojo Cuidador " de una manera especial y sagrada al mismo tiempo, como si fuera un dios que domina el camino de los personajes y las acciones de la obra. Así mismo, controla los pasos de estos personajes hacia el futuro, con el fin de conservar la identidad de esta familia morisca, y nadie le puede oponer. Este "Ojo Cuidador " es el mismo Abdullah ben Jahour después de su muerte .Luego, aparecía a su hijo Mohammed, a su sobrino Fernando, a su nieto egipcio Murad, y a muchos de los personajes de la novela en distintas épocas. Junto a este personaje, aparecían también los gatos como un símbolo de los moriscos que abandonaron sus hogares y dejaron sus vidas en forma de gatos- basándose en todos los mitos que rodean a los gatos- dieron a la novela una dimensión psicológica y metafísica.

Mousa utilizó los pronombres personales de la narración con gran habilidad para dar a la novela dimensiones artísticas y perspectivas tanto objetivas como subjetivas. El escritor usó la tercera persona del singular para, objetivamente, contar la historia de Murad y presentarle como

un pintor igual de su abuelo, Muhammad bin Abdullah ben Jahour, escultor en Toledo, mientras que utilizó la primera persona del singular para contar su propia historia de modo subjetivo. Como si el escritor indicara que la vieja revolución se identificó a sí misma y encontró su identidad, ya que tuvo que expresarse por sí misma independientemente. Murad seguía buscando una identidad pérdida que no reconoce todas sus características dentro de una revolución actual, narrada por un narrador omnisciente, que también está buscando su identidad. Según el autor Sobhy Mousa:

*Este trabajo trata de discutir el pensamiento de las minorías y sus problemas culturales, también, es una novela que busca la actitud innovadora contra lo tradicional. Es como una habitación desordenada y no sabemos qué necesitamos de ella.*¹

Podemos encontrar dos finales de esta novela. El primero reside en la historia de la rebelión de Las Alpujarras en Andalucía. El protagonista, Para proteger su identidad, intentó pasarse de un partidario de la Iglesia con el fin de ayudar a todos los otros moriscos en su revolución. Finalmente, se vio obligado a desvelar, leyendo el Corán en el camino a su casa. En el segundo fin, el novelista ha realizado una comparación entre una nación perdida, que es la andaluza, y un país contemporáneo que revive, desarrolla y aún tiene esperanza. Murad participó al final de la novela en la Revolución del 25 de Enero y recibió el decanato de su familia morisca y se hizo responsable de ella.

¹ Ibrahim, Al sheriff Ahmed, "El último morisco es un "elegía" del pasado y del presente", El periódico Youm 7 <https://www.youm7.com/story/2015/8/6>, jueves 6/8/2016, 2:00.

La fantasía desempeña un importante papel en la parte contemporánea, ya que los gatos llevan en su cuerpo las almas de los difuntos. La relación sorprendente con el hombre de seguridad, el criado, y el médico de la abuela de Murad, y la aparición y la desaparición de estas figuras ha provocado una duda sobre su existencia y sobre la historia de la familia morisca que seguía viviendo durante siglos para conservar su identidad.

En este sentido, podemos decir que Musa recurre a la fantasía para vincular entre una búsqueda de identidad remota y otra actual. Así, la fantasía ha ayudado al escritor a hacerle a su lector consciente de la comparación del hombre rebelde de entonces y el otro rebelde de hoy.

2- La búsqueda de identidad del pasado como una historia paralela a la historia actual en las Alpujarras de Ibrahim Issa:

El escritor Ibrahim Issa, en su novela las Alpujarras, se dio cuenta de las características de la "novela histórica", ya que intentó llenar la brecha abandonada por los historiadores de los diarios de sultanes, reyes, príncipes y nobles para reflejar a su lector una imagen neutral del morisco. También intenta reescribir la Historia, desde su punto de vista, para crear una acción simbólica basada en la realidad contemporánea. Issa sigue con sus hechos y actos ambiguos para crear una "realidad fantástica" con características especiales y originales, inventando una historia paralela a la historia real.

Las Alpujarras comienza con la esperanza y termina con desgracias y lágrimas. Las acciones nos llevan, desde el primer momento, hacia años después de la caída de Andalucía, a encontrarnos con los héroes, incluso si sabemos que es un sueño imposible recuperar esta tierra. Los personajes Abd al-Rahman, Mamoun, Muhammad ben Omeya, ben Abdu, Aisha, y otros personajes desconocidos representan los últimos rebeldes andaluces.

La novela de Issa es una novela, en la que se ven técnicas históricas y fantásticas en 245 páginas. Describe a los andaluces especialmente en Granada, que mantuvieron su religión en secreto, por temor de ser castigados por la Inquisición, y sintieron el dolor de la pérdida de Andalucía, y, por lo tanto, de su identidad. En la novela se ven reflejadas las historias de Sultán Mohammed ben Amiya y Sultán Abdullah ben Abou Abdurrahman, Amr ben Al Waleed, Maamoon Noureddine Turan, Faraj Ben Faraj, Ben Malih, y ben Jahour (el mismo nombre del protagonista de El último morisco de Sobhy Mousa). Entonces, aparecía nuestro protagonista, Abdel Rahman ben Omar, o "García", su nombre castellano, un joven andaluz que rechazaba la injusticia establecida contra los moriscos, vivía con su anciano padre y cuidaba a su tía, cuyo hijo viajaba para luchar contra la opresión y en busca de la identidad de los moriscos. Abdel Rahman es un personaje fuerte como ben Jahour de El último morisco.

Esta novela se caracteriza por un innovador estilo narrativo del escritor dentro de un ambiente histórico que recuerda la Trilogía de Granada de Radwa Ashour según dice el autor en la dedicatoria de la

novela. El lenguaje de la novela es simple con un estilo directo. La historia se narra por las voces de los personajes a través de los abundantes diálogos. La descripción detallada de los acontecimientos apoya el diálogo y lo aclara.

Las Alpujarras es una profunda experiencia en la que Issa pudo demostrar y reflejar el sufrimiento de los moriscos a través del punto de vista de dos personajes granadinos, Aisha, y su hermano, Abdel Rahman. Gracias a las técnicas innovadoras y creativas del novelista; sufrimos, como lectores, cuando sufren los personajes, del mismo modo, sentimos alegría, cuando estos se sienten alegres, y lloramos, al verles vencidos, cuando pierden a Andalucía.

El autor le llamó a su personaje Aisha como "Aisha al-Ándalus", ya que salvó a su hermano, Abdel Rahman, dos veces, pero Aisha murió antes de recuperar a su tierra, Andalucía. En las últimas páginas de la novela el protagonista, Abdel Rahman, murió, pero, al final, nos sorprende con su regreso repentino, ya que él se había escapado de la Inquisición, haciéndose muerto. Su muerte es solo un símbolo, porque se sentía muerte en el día que perdieron los árabes a Granada y cuando se vio obligado a abandonar su hogar. Según Aisha, la muerte no impide la inmortalidad, ya que todo sigue vivo en la historia. Tal vez, la historia de Las Alpujarras va en un viaje por el tiempo, viajando por las ciudades de Andalucía, navegando por las costas de Almería, escalando las montañas de Las Alpujarras, escuchando la voz del comandante de Granada, y viendo la mirada segura del amor de los moriscos hacia la vida en su país después de la pérdida de su identidad tras

la caída de Granada. La novela ya se distingue por una combinación de la geografía del lugar, la topografía de la población, y el esplendor de la historia andaluza, y cómo Andalucía fue testigo de una civilización árabe, así como, los mismos árabes le llevaron a su caída.

Así, ambos escritores, Sobhy Mousa e Ibrahim Issa, narran la misma historia, manteniendo en la mente la misma idea y el mismo propósito: la búsqueda de la identidad perdida de los moriscos y la opresión de la ideología. En *El último morisco*, Mousa aplica esta idea mediante una mezcla entre el pasado y el presente, intenta darnos a entender que la segunda revolución es el reflejo de la primera. Del mismo modo, actúa Issa, que intenta reflejar el pasado como símbolo de que inspira al presente. Ambos autores se ponen de acuerdo intuitivo de que el objetivo de obras revolucionarias era la búsqueda de identidad perdida a pesar del tiempo y la distancia. Ambos protagonistas, Murad y Abdel Rahman, son luchadores y se ven apoyados por su familia y sus amigos para esconderse y ocultar su identidad.

Conclusión:

Los dos autores, Sobhy Mousa, en su novela *El último morisco*, e Ibrahim Issa, en su novela *Las Alpujarras*, utilizan la fantasía para establecer la relación entre la revolución pasada de Las Alpujarras y la presente del 25 de enero. Mousa utilizó el personaje "Ojo Cuidador", y los gatos (almas de los difuntos), mientras que Issa recurrió a la resurrección de los muertos para hacerle al personaje fallecido participar en la acción.

Así mismo, ambos autores reflejan, implícitamente, en sus obras, "el sueño de regreso", que quizá se vuelva realidad a través de una revolución motivada por la búsqueda de identidad. Tanto Mousa como Issa buscan en el pasado las experiencias y las lecciones que deben las nuevas generaciones recordar siempre. Nuestros dos autores han logrado resumir la revolución de las Alpujarras en cientos páginas y hacer de ella una inspiración de una revolución contemporánea cuyo objetivo es la búsqueda de la identidad.

Finalmente, la novela recuerda a los símbolos, líderes y personajes reales, como contribución, para preservar una historia que no debe ser completamente olvidada, sin embargo, en ambas novelas, queda por ver qué ocurrirá cuando se repitan las mismas experiencias con otras personas y la realidad de la presencia de una verdadera familia morisca actual después de todos estos años.

El lector se quedará confundido cuando cierre las últimas páginas de ambas novelas- El último morisco y las Alpujarras, porque depositará personalidades reales y vivas asociadas a ellas durante días que pueden resumir muchos siglos. Al final, nos preguntamos: "¿Quién es el morisco contemporáneo?" En un determinado momento y en una determinada situación, muchas personas serían moriscas, que se ven obligados a ocultar una parte de su realidad y buscar su verdadera identidad perdida.

Bibliografía:

Libros:

- Aguilar, Gaspar, 1999, *Expulsión de los moros de España*, Sevilla: Guadalmena.
- Amelang, James, 2011, *Historias paralelas: judeoconversos y moriscos en la España moderna*, Madrid: Akal.
- Arié, Rachel, 1992, *El Reino Nazarí de Granada: (1232-1492)*, traducción: Jesús Cantero, Madrid: Mapfre.
- Ashour, Radwa, 2008, *Granada* (trilogía), (Trad. María Luz Comendador), Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- Baena, Enrique, 2016, *Estudios de teoría y literatura comparada: de Goethe a Machado y de las Vanguardias a la Poética actual*, 1ª ed., Barcelona: Anthropos.
- Bahri, Raja, 1985, *El problema de la identidad cultural de los moriscos a través de la literatura aljamiada*, Túnez: Université de Tunisie.
- Bernabé Pons, Luis F, 2009, *Los moriscos: conflicto, expulsión y diáspora*, Madrid: Catarata.
- Barrios Aguilera, Manuel, 2008, *La convivencia negada: historia de los moriscos del Reino de Granada*, Albolote, Granada: Comares, 2ª ed.
- García-Arenal, Mercedes, 2010, *Un oriente español: los moriscos y el Sacromonte en tiempos de contrarreforma*, Madrid: Marcial Pons Historia.

- González Ferrín, Emilio, *Al-Ándalus, paradigma y continuidad*, Sevilla, Tres Culturas, Fundación, imp., 2011.

-Remak, Henry H. H., 1994, *Literatura Comparada: definição e função*. (Trad. Monique Balbuena). In: Coutinho, Eduardo F. & CARVALHAL, Tania Franco (Orgs). *Literatura Comparada: textos fundadores*. Rio de Janeiro: Rocco.

- Vega Ramos, María José, 1998, *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos.

Artículos:

-Ibrahim, Al sheriff Ahmed, "El último morisco es un "elegía" del pasado y del presente", El periódico Youm 7 <https://www.youm7.com/story/2015/8/6>, jueves 6/8/2016, 2:00.

-Mostafa, Ehab,"Ibrahim Ahmed Issa: En mis novelas me enfoco a lo ausente de los ojos de la gente", El periódico El Doctor, <https://www.dostor.org/2366712>, sábado, 20/10/2018, 15:35.

- Atiba, Monir, "Preguntas sobre la novela y la historia", El periódico Al-Hayah, <http://www.alhayat.com/article/730713/> , 12/2/2015, 15:12.

-Al Hasan, Mohamed, "El ultimo morisco, el doloroso pasado andaluz", el periódico Alkhaleej, <http://www.alkhaleej.ae/alkhaleej/page/6be37455-0349-4891-8918-b50895cf7d>, 13/12/2017, 5:00.